

Disposició final quarta.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà d'haver estat publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertoquei la facin complir.

Palau de la Generalitat, 31 de desembre de 2001.

FELIP PUIG I GODES,
Conseller de Política Territorial
i Obres Públiques

JORDI PUJOL,
President

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» número 3546, de 4 de gener de 2002)

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

1479 *ACORD per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions entre el Regne d'Espanya i la República Gabonesa, fet «ad referendum» a Madrid el 2 de març de 1995. («BOE» 22, de 25-1-2002.)*

ACORD PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA GABONESA

El Regne d'Espanya i la República Gabonesa, d'ara endavant «les parts contractants»,

Amb la voluntat de desenvolupar i intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc d'ambdós països;

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions d'inversors de cada una de les parts contractants al territori de l'altra, i

Reconeixent que un Acord per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions serveix per estimular la iniciativa econòmica,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord,

1. El terme «inversor» designa, en relació amb cada una de les parts contractants:

a) Tota persona física que tingui la nacionalitat d'una de les parts contractants d'acord amb les seves lleis relatives a la nacionalitat;

b) Tota persona jurídica, incloses les societats o les associacions de companyies i qualsevol altra organització mercantil constituïda segons el dret d'una de les parts contractants i que tingui la seva seu social al territori d'aquesta part contractant;

i que faci inversions en el territori de l'altra part contractant.

2. El terme «inversió» designa qualsevol tipus d'actius, inclosos els béns i els drets de tota naturalesa, adquirits o invertits en el país receptor de la inversió.

En particular, però no exclusivament, es consideren inversions:

a) Accions i altres formes de participació en societats;

b) Drets derivats de tot tipus d'aportacions realitzades per tal de crear valor econòmic, inclosos tots els préstecs concedits amb aquesta finalitat;

c) Béns mobles i immobles, així com altres drets com ara hipoteques, drets de penyora, usdefruits, etc.

d) Drets de la propietat intel·lectual, patents d'invenció, marques comercials, llicències i qualsevol altre dret incorporat similar;

e) Drets per dur a terme activitats econòmiques o comercials atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, en particular els drets relacionats amb la prospecció, el cultiu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Qualsevol canvi en la forma en què els actius estiguin invertits o reinvertits no afecta el caràcter d'inversió.

3. El terme «rendes» es refereix als ingressos derivats d'una inversió d'acord amb la definició que conté el punt anterior i inclou, en particular, encara que no exclusivament, beneficis, dividends, interessos, guanys de capital, cànon per drets de propietat intel·lectual i remuneracions per prestació de serveis de gestió o assistència tècnica.

4. El terme «territori» designa el territori delimitat per les fronteres terrestres, aèries i marítimes de cada una de les parts contractants, incloses la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estén fora del límit del mar territorial de cada una de les parts contractants sobre les quals aquestes tenen, d'acord amb el dret internacional, drets sobirans i jurisdiccionals a efectes d'explotació, exploració i preservació de recursos naturals.

Article 2. *Promoció i admissió.*

1. Cada part contractant es compromet a promoure la realització d'inversions en el seu territori per inversors de l'altra part contractant. Aquestes inversions s'admeten d'acord amb la legislació en vigor.

2. Amb la finalitat d'incrementar els fluxos d'inversió, ambdues parts contractants, a petició de qualsevol d'aquestes, s'han d'informar mútuament de les oportunitats d'inversió en els seus territoris respectius.

3. Cada part contractant ha de concedir les autoritzacions necessàries en relació amb aquestes inversions i permetre, en el marc de la seva legislació, l'execució de contractes laborals, de llicència de fabricació, assistència tècnica, comercial, financera i administrativa.

4. Cada part contractant, d'acord amb la seva legislació, ha d'atorgar les autoritzacions requerides en relació amb les activitats de consultors o experts contractats per inversors de l'altra part contractant.

5. Aquest Acord també s'aplica a les inversions efectuades pels inversors d'una part contractant al territori de l'altra abans que entri en vigor.

Article 3. *Protecció.*

1. Cada part contractant es compromet a protegir en el seu territori les rendes d'inversió i les inversions dels inversors de l'altra part contractant. Cap de les parts contractants no ha d'obstaculitzar, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el desenvolupament, el manteniment, la utilització, l'extensió, la venda o, si s'escau, la liquidació d'aquestes inversions.

2. Cada part contractant ha de complir qualsevol obligació concreta en relació amb les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant.

Article 4. *Clàusula de nació més afavorida i tractament nacional.*

1. Cada part contractant ha de garantir en el seu territori un tractament just i equitatiu a les inversions

d'inversors de l'altra part contractant, de conformitat amb el dret internacional.

2. Aquest tractament no pot ser menys favorable que l'atorgat, en circumstàncies similars, als inversors de països tercers.

3. Les disposicions relatives a la clàusula de nació més afavorida no obliguen, de cap manera, les parts contractants a concedir a les inversions de l'altra part contractant els avantatges de qualsevol tractament, preferència o privilegi atorgat en virtut d'obligacions concretes en el marc de:

a) La seva participació o associació en una zona de lliure canvi, una unió duanera, un mercat comú o qualsevol altra organització econòmica internacional.

b) Un conveni per evitar la doble imposició o qualsevol altre conveni en matèria de tributació.

4. Amb les excepcions específicament reservades, mitjançant disposicions legals, als seus inversors nacionals, cada part contractant ha d'aplicar a les inversions dels inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus inversors mateixos.

Article 5. *Indemnització en cas de nacionalització o expropiació.*

1. La nacionalització, l'expropiació o qualsevol altra mesura de la mateixa naturalesa (d'ara endavant «expropiació») que puguin adoptar les autoritats d'una part contractant contra les inversions realitzades en el seu territori per inversors de l'altra part contractant, s'ha d'aplicar exclusivament per raons d'utilitat pública, de conformitat amb les disposicions legals, en cap cas no ha de ser discriminatòria i ha d'anar acompanyada del pagament a l'inversor o al seu drethavent d'una compensació ràpida, justa i efectiva.

2. La compensació ha de ser equivalent al valor comercial que la inversió tingui immediatament abans del moment de l'expropiació o abans que l'expropiació sigui de coneixement públic. La compensació s'ha d'abonar sense demora en moneda convertible i ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

3. L'inversor afectat té dret, d'acord amb la legislació vigent de la part contractant que faci l'expropiació, a la revisió ràpida del seu cas per part de l'autoritat judicial o una altra autoritat competent de la part contractant esmentada, per determinar si l'expropiació i la suma de la indemnització s'han adoptat d'acord amb els principis que estableix aquest article.

4. Si una part contractant expropia els actius d'una empresa constituïda o creada d'acord amb la llei vigent en qualsevol part del seu territori, en què hi hagi participacions o accions d'inversors de l'altra part contractant, ha d'assegurar que les disposicions recollides en aquest article s'apliquin de manera que s'asseguri als inversors de l'altra part contractant el pagament d'una indemnització adequada i efectiva de conformitat amb els principis de dret internacional. L'import de les indemnitzacions s'ha de correspondre amb el valor real que les inversions concernents tinguin la vigília del dia en què les mesures s'adoptin o siguin de coneixement públic.

Article 6. *Indemnització en cas de pèrdues.*

Els inversors d'una part contractant les inversions o les rendes d'inversió dels quals en el territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues a causa de guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolta, insurrecció o una altra circumstància similar, incloses pèrdues ocasionades per requisició, s'han de

beneficiar, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre acord, d'un tractament no menys favorable que aquell que l'última part contractant concedeixi als seus inversors mateixos o als inversors de qualsevol tercer estat. Qualsevol pagament fet d'acord amb aquest article ha de ser just, efectiu i lliurement transferible.

Article 7. *Transferència.*

1. Pel que fa a les inversions realitzades en el seu territori, cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència dels pagaments relacionats amb les seves inversions i rendes d'inversió i en particular, però no exclusivament, els següents:

a) Les rendes d'inversió, tal com les defineix l'article 1;

b) Les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;

c) El producte de la venda o la liquidació total o parcial de les inversions;

d) Les sumes necessàries per al reembors de préstecs vinculats a una inversió;

e) Els fons relatius al manteniment o desenvolupament de la inversió, com ara els fons necessaris per comprar primeres matèries i auxiliars, productes manufacturats o semimanufacturats o per substituir l'actiu immobilitzat;

f) Els salaris i altres remuneracions rebudes pels ciutadans de qualsevol de les parts contractants per la feina o els serveis realitzats a l'altra part contractant en relació amb una inversió.

2. La part contractant receptora de la inversió ha de garantir a l'inversor de l'altra part contractant, o a la societat en què participa, l'accés al mercat de divises en forma no discriminatòria, a fi d'adquirir les divises necessàries per realitzar les possibles transferències d'acord amb aquest article.

3. Les transferències a què es refereix aquest article s'han de fer en moneda lliurement convertible i d'acord amb la legislació fiscal en vigor al territori de la part contractant receptora de la inversió.

4. Les parts contractants es comprometen a facilitar els procediments necessaris per efectuar les transferències esmentades sense demora, d'acord amb les pràctiques dels centres financers internacionals.

5. Les parts contractants accepten atorgar a les transferències a què es refereix aquest article un tractament no menys favorable que el concedit a les transferències relatives a les inversions d'inversors de qualsevol tercer estat.

Article 8. *Condicions més favorables.*

1. Quan les obligacions de dret internacional existents o a punt de ser concloues per una de les parts contractants, al marge d'aquest Acord, continguin una clàusula de caràcter general o específica que permeti a les inversions dels inversors de l'altra part contractant beneficiar-se d'un tractament més favorable que el que preveu aquest Acord, la clàusula, en la mesura que sigui més avantatjosa, ha de prevaler sobre aquest Acord.

2. Les condicions més favorables que les d'aquest Acord que hagin estat convingudes entre una de les parts contractants i els inversors de l'altra part contractant no queden afectades de cap manera per aquest Acord.

Article 9. *Subrogació.*

1. Quan un inversor d'una de les parts contractants rebí del seu Estat d'origen o d'un dels seus organismes

asseguradors indemnitzacions pagades en virtut d'una pòlissa d'assegurança prèviament contractada, l'altra part contractant ha de reconèixer la subrogació de l'assegurador en els drets de l'inversor indemnitzat.

2. Els drets i les accions transferits així s'han de limitar a l'import de les indemnitzacions pagades a l'inversor pel seu país d'origen i han de cobrir riscos no comercials.

3. Pel que fa als drets de propietat, ús o qualsevol altre dret real, la subrogació es produeix d'acord amb la legislació vigent de la part contractant on es va realitzar la inversió.

Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre, en la mesura que sigui possible, per via diplomàtica.

2. Si les parts contractants no arriben a un acord amigable en el termini de sis mesos a comptar des de l'inici de les negociacions, la controvèrsia s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal d'arbitratge.

3. El tribunal d'arbitratge es constitueix de la manera següent: cada part contractant designa un àrbitre i aquests dos àrbitres elegeixen un ciutadà d'un tercer Estat com a president. Els dos àrbitres són designats en el termini de tres mesos i el president en el termini de cinc mesos des de la data en què una de les parts contractants hagi notificat a l'altra part contractant la intenció de sotmetre el conflicte a un tribunal d'arbitratge.

4. Si, dins dels terminis que preveu l'apartat 3 d'aquest article, els membres del tribunal arbitral no s'han designat, qualsevol de les parts contractants, en absència d'un altre acord, pot invitar el president del Tribunal Internacional de Justícia a realitzar les designacions. Si el president del Tribunal Internacional de Justícia no pot exercir aquesta funció o és nacional de qualsevol de les parts contractants, s'invita el vicepresident del Tribunal Internacional de Justícia perquè efectui les designacions pertinents. Si el vicepresident no pot exercir aquesta funció o és nacional de qualsevol de les parts contractants, les designacions les efectua el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal d'arbitratge emet el seu dictamen sobre la base de respecte a la llei, a les normes que contenen aquest Acord o altres acords vigents entre les parts contractants, i sobre els principis universalment reconeguts de dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants ho decideixin d'una altra manera, el tribunal estableix el seu propi procediment.

7. El tribunal adopta la seva decisió per majoria de vots i aquesta és definitiva i vinculant per a ambdues parts contractants.

8. Cada part contractant assumeix les despeses de l'àrbitre que ha designat i les relacionades amb la seva representació en els procediments arbitrals. Les altres despeses, incloses les del president, les sufraguen equitativament ambdues parts contractants.

Article 11. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Qualsevol controvèrsia relativa a les inversions que sorgeixi entre una de les parts contractants i un

inversor de l'altra part contractant, l'inversor l'ha de notificar per escrit, incloent-hi una informació detallada, a la part contractant receptora de la inversió. En la mesura que sigui possible, aquestes diferències s'han de solucionar mitjançant un acord amistós.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en un termini de sis mesos a comptar de la data de la notificació escrita que esmenta el paràgraf 1, s'ha de sotmetre a elecció de l'inversor:

a) Als tribunals competents de la part contractant en el territori de la qual es va realitzar la inversió;

b) A un tribunal «ad hoc» establert d'acord amb el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al dret comercial internacional;

c) Al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) creat pel «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, quan cada Estat part en aquest Acord s'hi hagi adherit.

3. L'arbitratge s'ha de basar en:

Les disposicions d'aquest Acord i les d'altres acords específics conclusos entre les parts contractants;

Les regles i els principis universalment reconeguts de dret internacional;

El dret nacional de la part contractant en el territori de la qual s'ha realitzat la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de llei.

4. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les sentències d'acord amb la seva legislació nacional.

Article 12. *Disposicions finals.*

1. Aquest Acord entra en vigor el dia en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment dels procediments constitucionals interns requerits per a la seva entrada en vigor.

Roman en vigor per un període inicial de deu anys a partir del qual es renova, per reconducció tàcita, per períodes consecutius de dos anys.

Qualsevol de les parts contractants pot denunciar per via diplomàtica aquest Acord per escrit, sis mesos abans de la data de la seva expiració.

2. En cas de denúncia, les disposicions que preveu aquest Acord es continuen aplicant durant un període de deu anys a les inversions efectuades abans de la seva expiració.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord.

Fet en dos exemplars en llengua espanyola i francesa, que també en donen fe, a Madrid el 2 de març de 1995.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»,

Javier Solana Madariaga,

Ministre d'Afers Estrangers

Per la República Gabonesa,

Casimir Oye Mba,

Ministre d'Afers Estrangers

Aquest Acord va entrar en vigor el 12 de desembre de 2001, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunicava el compliment dels respectius procediments constitucionals, segons estableix l'article 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de gener de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.



BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

ANY CCCXLII • DISSABTE 16 DE FEBRER DE 2002 • SUPLEMENT NÚM. 4 EN LLENGUA CATALANA

FASCICLE SEGON

COMUNITAT AUTÒNOMA DE CATALUNYA

1484 *LLEI 20/2001, de 28 de desembre, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2002. («BOE» 22, de 25-1-2002.)*

EL PRESIDENT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

Sia notori a tots els ciutadans que el Parlament de Catalunya ha aprovat i jo, en nom del Rei i d'acord amb el que estableix l'article 33.2 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, promulgo la següent Llei 20/2001, de 28 de desembre, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2002.

PREÀMBUL

Els pressupostos de la Generalitat per al 2002 s'articulen en funció de quatre eixos bàsics. El primer és el nou sistema de finançament, que suposa un augment important de recursos, una major autonomia financera



MINISTERIO
DE LA PRESIDENCIA